

Istruzioni per l'uso
User Manual
Mode d'emploi
Instrucciones de uso
Bedienungsanleitung

Hydra EVO

Hydra EVO Plus

IT

EN

FR

ES

DE

DHET012 Rev_4

NEL CORSO DEL MANUALE IDENTIFICHEREMO COME:
IN THE MANUAL WE ARE IDENTIFYING AS FOLLOWS:
DANS LE MANUEL ON IDENTIFIERA COMME:
A LO LARGO DEL MANUAL EXPLICAREMOS COMO:
IM HANDBUCH IDENTIFIZIEREN WIR WIE:

HYDRA EVO → **MOD. 1**

HYDRA EVO PLUS → **MOD. 2**



Costruito da / The Manufacturer / Fabriqué par /
Fabricado por / Hersteller:

MEDILINE ITALIA s.r.l.

Via 8 marzo, 4
43025 Corte Tegge – Cavriago (R.E.)
ITALY

IT**IMPIEGO E DESTINAZIONE D'USO DELL'AUTOCLAVE**

L'autoclave deve essere utilizzata per sterilizzare gli strumenti presenti nello studio, seguendo le indicazioni del costruttore per la sterilizzazione di ogni strumento. Accertarsi della temperatura massima che gli strumenti possono sopportare.

L'autoclave può essere utilizzata nel campo dentale, medicale, estetico ed in generale in tutti i settori in cui si procede alla sterilizzazione degli strumenti e dei materiali.

Questo dispositivo è stato certificato per la sterilizzazione dei seguenti materiali:

SOLIDI NON IMBUSTATI:	4,0 kg / 1,0 kg per tray	MOD. 1
	4,8 kg / 1,2 kg per tray	MOD. 2

Valido solo per i paesi europei

EN**EMPLOYMENT AND USE DESTINATION OF THE AUTOCLAVE**

The autoclave must be used to sterilize the instruments that are present in the laboratory, by following the instruction of the manufacturer for the sterilization of each instruments. It is important to verify the maximum temperature that is bearable by each instruments.

This equipment can be used in the dental, medical, aesthetic fields and, generally, in all the fields where the sterilization of the instruments and materials is made

This device has been certified for the sterilization of the following materials:

UNWRAPPED SOLIDS:	4,0 kg / 1,0 kg for each tray	MOD. 1
	4,8 kg / 1,2 kg for each tray	MOD. 2

Valid for European countries only

FR**UTILISATION ET DESTINATION D'USAGE DE L'AUTOCLAVE**

L'autoclave doit être utilisée pour stérilisation des instruments dans le cabinet, suivant les indications du fabricant pour la stérilisation de chaque instrument. S'assurer de la température maximum que les instruments peuvent tolérer.

Cet appareil peut être utilisé dans le secteur dentaire, médical, esthétique et, en général, dans tous les secteurs où on pratique la stérilisation d'instruments et de matériels

Ce dispositif a été certifié pour la stérilisation des suivants instruments:

SOLIDES, PAS EMBALLES:	4,0 kg / 1,0 kg pour chaque plateau (tray)	MOD. 1
	4,8 kg / 1,2 kg pour chaque plateau (tray)	MOD. 2

Cette indication est valable seulement pour les pays européens.

ES**EMPLEO DE LA AUTOCLAVE**

El autoclave se utiliza para la esterilización de todos los instrumentos presentes en el estudio médico, según las indicaciones del constructor. Verifique la temperatura máxima que los instrumentos pueden soportar.

El autoclave puede ser utilizado en el sector dental, médico, estético y en general en todos los sectores donde se procede a la esterilización de instrumentos y materiales.

El autoclave es un dispositivo certificado para la esterilización de los siguientes materiales:

SOLIDOS NO ENSOBRADOS:	4,0 kg / 1,0 kg cada bandeja	MOD. 1
	4,8 kg / 1,2 kg cada bandeja	MOD. 2

Válido solamente para los países europeos.

DE**EMPLEO DE LA ANWENDUNG UND GEBRAUCHBESTIMMUNG VON GERÄT**

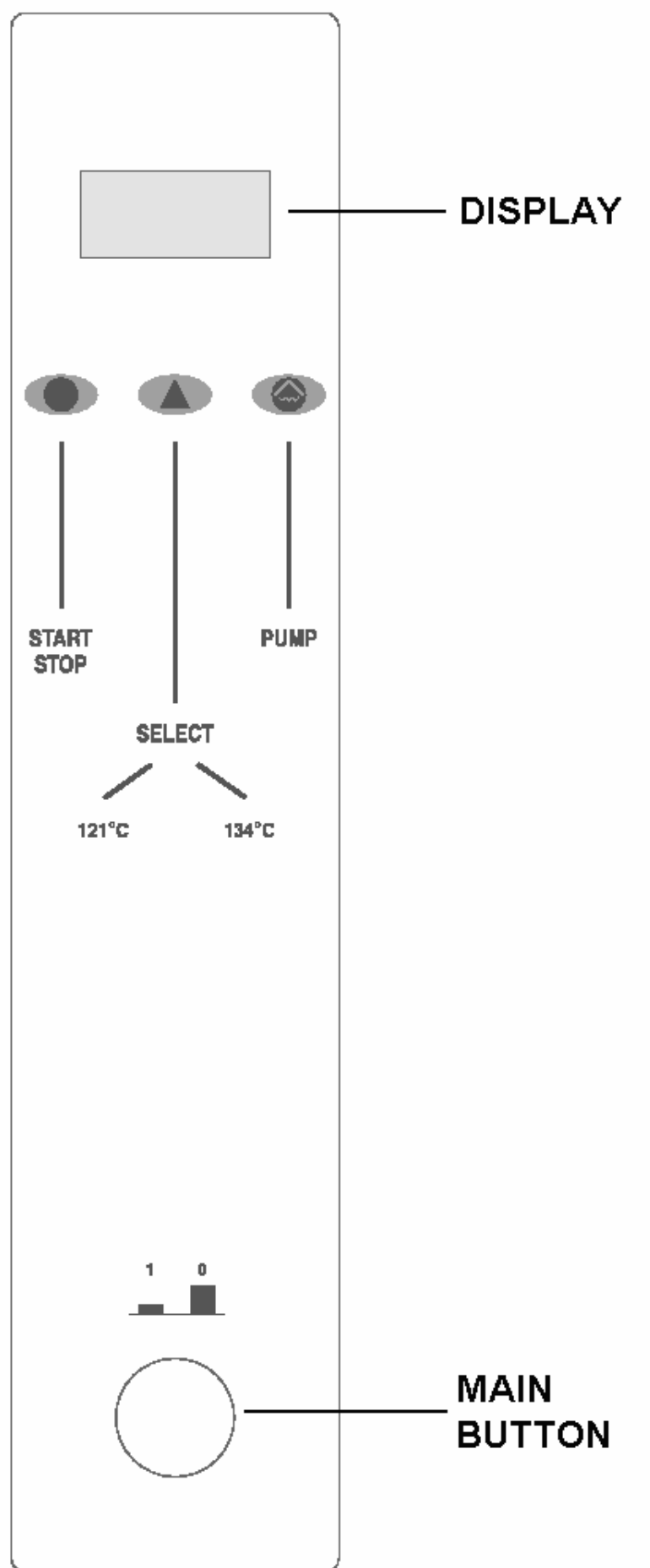
Der druckkessel soll gebraucht wersen, um die in der praxis vorwesenden gerate zu sterilisieren man den anweisungen des herstellers folgt, für die sterilisierung jedes gerats. Die hochste temperatur, die gerate tragen können, feststellen.

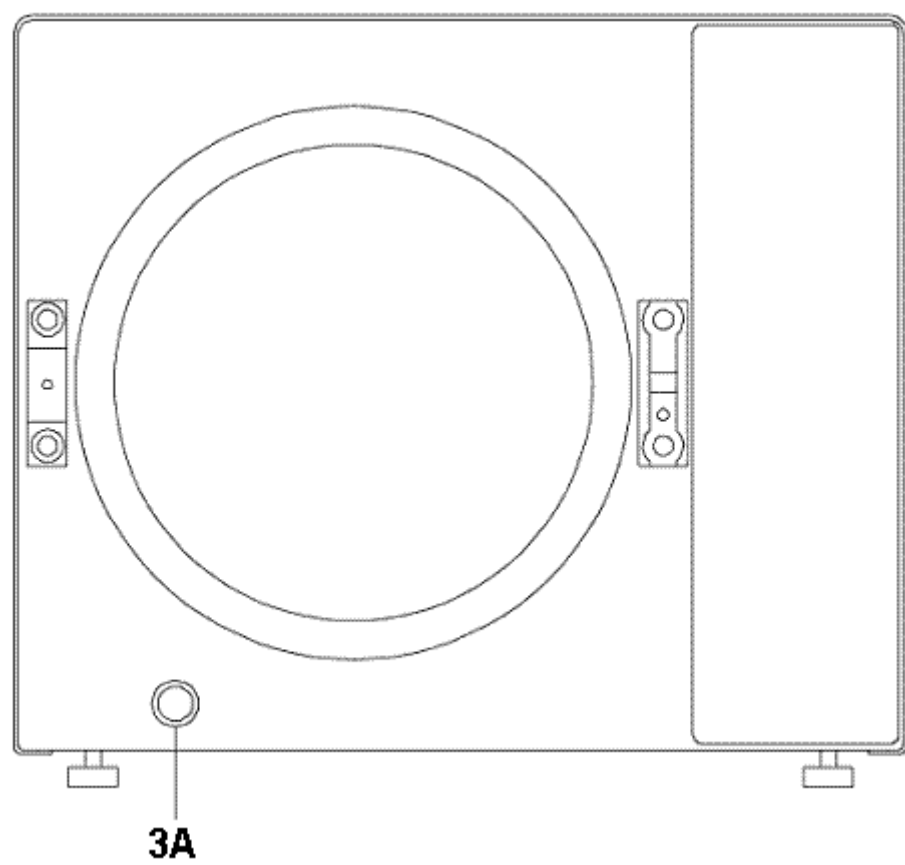
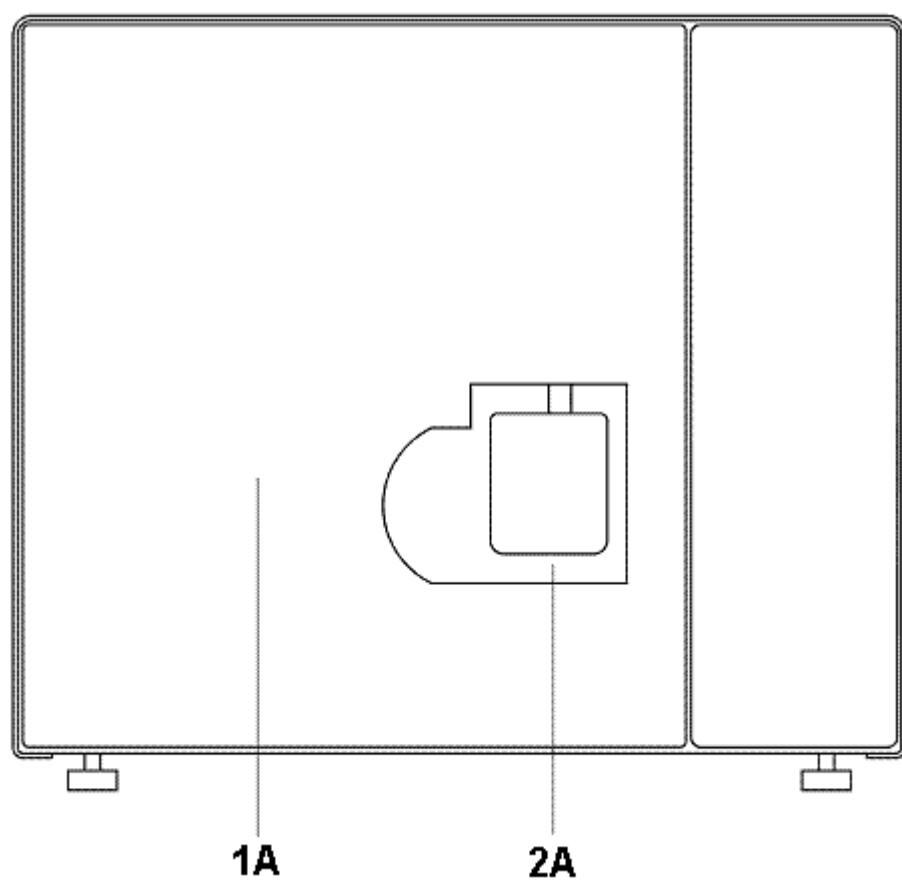
Der Autoklav kann im Zahn- Arzt- und Kosmetiksbereich und im Allgemeinen in allen Instruments- und Materialsterilisationsbereichen eingesetzt werden.

Das Gerät ist zertifiziert um die folgende Körper zu sterilisieren:

UNVERPACKTE FESTKÖRPER:	4,0 kg / 1,0 kg pro Tablette	MOD. 1
	4,8 kg / 1,2 kg pro Tablette	MOD. 2

Gültig nur für Europäische Ländern





	IT	EN	FR	ES	DE
MAIN BUTTON	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Interruptor general	Hauptschalter
PUMP	Pulsante CARICO ACQUA	WATER CHARGE push-button	Bouton REMPLISSAGE EAU	Botón DE CARGA AGUA	Drucktaste WASSEREINLAUF
START/STOP	Pulsante START/STOP	START/STOP push-button	Bouton START/STOP	Botón START/STOP	Taste START/STOP
SELECT	Pulsante SELEZIONE CICLO	CYCLE SELECTION push-button	Bouton SELECTION CYCLE	Led SELECCIÓN CICLO	PROGRAMMWÄH LSCHALTER
1A	Portello autoclave	Autoclave door	Porte autoclave	Ventanilla autoclave	Druckkesseltür
2A	Maniglia apertura portello	Door opening handle	Poignée d'ouverture porte	Manija de apertura puerta	Türöffnungsgriff
3A	Rubinetto di scarico acqua utilizzata	Discharge tap	Robinet de vidage	Valvula de desague	Auslabhahn

SICUREZZA E SIMBOLI PRESENTI SULL'APPARECCHIATURA
SYMBOLS AND SAFETY ON THE EQUIPMENT
SECURITE ET SYMBOLES PRESENT SUR L'APPAREIL
SEGURIDAD Y SÍMBOLOS PRESENTES EN EL APARATO
SICHERHEIT UND SYMBOLE AM GERÄT

IT

Norme di riferimento

Direttiva Bassa Tensione

Prove e verifiche di sicurezza elettrica

- Caratterizzazione energetica – Misura della potenza e della corrente assorbite (EN 61010-1 – Art. 5.1.3)
- Misura della corrente di dispersione alla temperatura di funzionamento (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Rigidità dielettrica alla temperatura di funzionamento (EN 61010-1 – Art. 6.8)
- Prova di continuità del circuito di protezione equipotenziale (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Resistenza all'umidità (EN 61010-1 – Art. 6.5)

Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

Prove di emissione elettromagnetica

- Emissioni di disturbi elettromagnetici irradiati (EN 61326-1, EN 55011)
- Emissioni di disturbi elettromagnetici condotti (EN 61326-1, EN 55011: limiti della classe A)
- Emissioni di armoniche della corrente assorbita (EN 61000-3-2)
- Fluttuazioni di tensione e flicker (EN 61000-3-3)

Prove di suscettibilità elettromagnetica

- Immunità ai campi elettromagnetici irradiati (EN 61326-1, EN 61000-4-3)
- Immunità ai disturbi elettromagnetici condotti indotti da campi RF (EN 61326-1, EN 61000-4-6)
- Immunità alle scariche elettrostatiche (EN 61326-1, EN 61000-4-2)
- Immunità ai transistori elettrici veloci (EN 61326-1, EN 61000-4-4)
- Immunità ai transistori elettrici lenti (EN 61326-1, EN 61000-4-5)
- Immunità ai buchi di tensione (EN 61326-1, EN 61000-4-11)

EN

Standard references

Low Voltage Directive

Electrical safety test

- Power input and current (EN 61010-1 – Art. 5.1.3)
- Leakage current at operating temperature (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Electric strength at operating temperature (EN 61010-1 – Art. 6.8)
- Continuity of the protective equipotential circuit (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Moisture resistance (EN 61010-1 – Art. 6.5)

Electro-Magnetic Compatibility

Electromagnetic emission tests

- Radiated electromagnetic disturbance emissions (EN 61326-1, EN 55011)
- Conducted electromagnetic disturbance emissions (EN 61326-1, EN 55011: limiti della classe A)
- Current Harmonic distortion (EN 61000-3-2)
- Voltage fluctuation and flicker (EN 61000-3-3)

Electromagnetic susceptibility test

- Immunity to radiated RF electromagnetic fields (EN 61326-1, EN 61000-4-3)
- Immunity to conducted disturbances, induced by RF fields (EN 61326-1, EN 61000-4-6)
- Immunity to electrostatic discharges (ESD) (EN 61326-1, EN 61000-4-2)
- Immunity to electrical fast transients and burst (EN 61326-1, EN 61000-4-4)
- Immunity to Surge (EN 61326-1, EN 61000-4-5)
- Immunity to voltage DIPS and short interruptions (EN 61326-1, EN 61000-4-11)

FR**Normes de référence****Directive Basse Tension***Tests de sécurité électrique*

- Caractérisation énergétique – Mesure de la puissance et du courant absorbés (EN 61010-1 – Art. 5.1.3)
- Mesure du courant de dispersion à la température de fonctionnement (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Rigidité diélectrique à la température de fonctionnement (EN 61010-1 – Art. 6.8)
- Essai de continuité du circuit de protection équipotentiel (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Résistance à l'humidité (EN 61010-1 – Art. 6.5)

Directive Compatibilité Electromagnétique*Tests d'émission électromagnétique*

- Emissions de perturbations électromagnétiques rayonnées (EN 61326-1, EN 55011)
- Emissions de perturbations électromagnétiques conduites (EN 61326-1, EN 55011: limites de la classe A)
- Emissions d'harmoniques du courant absorbé (EN 61000-3-2)
- Fluctuations de tension et flickers (EN 61000-3-3)

Tests de susceptibilité électromagnétique

- Immunité aux champs électromagnétiques rayonnés (EN 61326-1, EN 61000-4-3)
- Immunité aux perturbations électromagnétiques conduites, induites par les champs radioélectriques (EN 61326-1, EN 61000-4-6)
- Immunité aux décharges électrostatiques (EN 61326-1, EN 61000-4-2)
- Immunité aux transitoires électriques rapides (EN 61326-1, EN 61000-4-4)
- Immunité aux transitoires électriques lents (EN 61326-1, EN 61000-4-5)
- Immunité aux creux de tension (EN 61326-1, EN 61000-4-11)

ES**Normas de referencia****Directiva de Baja Tensión***Pruebas y verificaciones de seguridad eléctrica*

- Caracterización energética – Medida de la potencia y de la corriente absorbidas (EN 61010-1 – Art. 5.1.3)
- Medida de la corriente de dispersión en temperatura de funcionamiento (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Rigidez dieléctrica en temperatura de funcionamiento (EN 61010-1 – Art. 6.8)
- Prueba de continuidad del circuito de protección equipotencial (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Resistencia a la humedad (EN 61010-1 – Art. 6.5)

Directiva Compatibilidad Electromagnética*Pruebas de emisión electromagnética*

- Emisiones de disturbios electromagnéticos irradiados (EN 61326-1, EN 55011)
- Emisiones de disturbios electromagnéticos conducidos (EN 61326-1, EN 55011: límites de la clase A)
- Emisiones de armónicas de la corriente absorbida (EN 61000-3-2)
- Fluctaciones de tensión y flickers (EN 61000-3-3)

Pruebas de susceptibilidad electromagnética

- Inmunidad a los campos electromagnéticos irradiados (EN 61326-1, EN 61000-4-3)
- Inmunidad a los disturbios electromagnéticos conducidos inducidos por campos RF (EN 61326-1, EN 61000-4-6)
- Inmunidad a las descargas electrostáticas (EN 61326-1, EN 61000-4-2)
- Inmunidad a los transitorios eléctricos rápidos (EN 61326-1, EN 61000-4-4)
- Inmunidad a los transitorios eléctricos lentos (EN 61326-1, EN 61000-4-5)
- Inmunidad a la falta de tensión (EN 61326-1, EN 61000-4-11)

DE**Referenznormen****Richtlinie Niederspannung***Tests und Prüfungen hinsichtlich der elektrischen Sicherheit*

- Energiebestimmung – Messung der Leistung und des aufgenommenen Stroms (EN 61010-1 – Art. 5.1.3)
- Messung des Streustroms bei Betriebstemperatur (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Dielektrische Festigkeit bei Betriebstemperatur (EN 61010-1 – Art. 6.8)
- Durchgangsprüfung des Äquipotentialschutzkreises (EN 61010-1 – Art. 6.5)
- Feuchtebeständigkeit (EN 61010-1 – Art. 6.5)

Richtlinie elektromagnetische Verträglichkeit*Tests der elektromagnetischen Emissionen*

- Abgestrahlte elektromagnetische Störemissionen (EN 61326-1, EN 55011)
- Geleitet elektromagnetische Störemissionen (EN 61326-1, EN 55011: Grenzwerte der Klasse A)
- Emissionen von harmonischem Strom (EN 61000-3-2)
- Spannungsfluktuationen und Flicker (EN 61000-3-3)

Tests zur elektromagnetischen Empfindlichkeit

- Immunität gegenüber abgestrahlten elektromagnetischen Störfeldern (EN 61326-1, EN 61000-4-3)
- Immunität gegenüber geleiteten von RF-Feldern gebildeten elektromagnetischen Störfeldern (EN 61326-1, EN 61000-4-6)
- Immunität gegenüber elektrostatischen Entladungen (EN 61326-1, EN 61000-4-2)
- Immunität gegenüber Schnellstromtransistoren (EN 61326-1, EN 61000-4-4)
- Immunität gegenüber Langsamstromtransistoren (EN 61326-1, EN 61000-4-5)
- Immunität gegenüber Spannungseinbrüchen (EN 61326-1, EN 61000-4-11)



TENSIONE - VOLTAGE – TENSION – TENSION - SPANNUNG



ATTENZIONE
Togliere tensione
prima di rimuovere
il coperchio



WARNING
Disconnect the
mains supply before
removing this cover

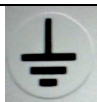
TOGLIERE TENSIONE PRIMA DI APRIRE IL PORTELLO
DISCONNECT THE MAINS SUPPLY BEFORE REMOVING THIS COVER
ENLEVER LA TENSION AVANT D'OUVRIR LA PORTE
QUITAR TENSION ANTE DE ABRIR LA VENTANILLA
UNTERBINDEN SIE DIE STROMZUFUHR, BEVOR SIE DIE TUR OFFNEN



ATTENZIONE
ATTENTION
ATTENTION
ACHTUNG

ALTA TEMPERATURA
HIGH TEMPERATURES
TEMPERATURES ELEVÉES
HOHE TEMPERATUR

ATTENZIONE: ALTA TEMPERATURA
ATTENTION: HIGH TEMPERATURE
ATTENTION: TEMPERATURES ELEVÉES
ATENCION: TEMPERATURA ALTA
WICHTIG: HOHE TEMPERATUR



CONNESSIONE A TERRA - EARTH CONNECTION - CONNEXION A' TERRE
CONNECTION EN TIERRA - ERDUNG

ATTENZIONE

All'inizio di ogni ciclo inserire
acqua in camera, avviare il ciclo e
contemporaneamente chiudere il portello.



ATTENTION

At the beginning of each sterilization
cycle put water into the chamber, then press
the button start and immediately close the door.



ATTENZIONE: ALL'INIZIO DI OGNI CICLO INSERIRE ACQUA IN
CAMERA, AVVIARE IL CICLO E CONTEMPORANEAMENTE CHIUDERE IL
PORTELLO.
ATTENTION: AT THE BEGINNING OF EACH STERILIZATION CYCLE PUT
WATER INTO THE CHAMBER, THEN PRESS THE BUTTON START AND
IMMEDIATELY CLOSE THE DOOR.
ATTENTION: POUR DEMARRER CHAQUE CYCLE DE STERILISATION,
INTRODUIRE L' EAU DANS LA CHAMBRE, DEMARRER LE CYCLE EN
APPUYANT SUR LE START ET, EN MEME TEMPS, FERMER LA PORTE.
ATENCIÓN: ANTES DE CADA CICLO PONER AGUA EN LA CÀMARA,
EMPEZAR EL CICLO Y CÈRRAR LA PUERTA DEL AUTOCLAVE.
VORSICHT: AM ANFANG JEDES ZYKLUS BITTE WASSER INS KAMMER
EINLASSEN, START KNOPF DRUECKEN UND GLEICHZEITIG DIETUER
ZUMACHEN.

1. INDEX

PARAGRAPHE	ARGUMENT
1	Index
2	Instructions pour l'emballage et le stockage – mise au rebut
3	Caractéristiques techniques
4	Accessoires fournis
5	Installation
6	Introduction à la stérilisation
7	Tableau de la stérilisation
8	Charge réservoir eau propre
9	Vidage réservoir eau sale
10	Mise en fonction et préparation à la stérilisation
11	Entretien
12	Indications d'erreurs
	Garantie

LE FABRICANT RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS TECHNIQUES D'AMELIORATION SANS DONNER AUCUN PREAVIS.

CE MANUEL EST DE PROPRIETE EXCLUSIVE DE LA SOCIETE MEDILINE ITALIA, IL NE PEUT ETRE COPIER, REPRODUIT OU TRANSMIS A D'AUTRES PERSONNES SANS SON AUTORISATION

2. INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE STOCKAGE

L'autoclave est emballée de la façon suivante:

renfermée dans un sachet en POLYETHYLENE, protégée par un combiné en carton et insérée dans une boîte en carton ondulé, à la base de laquelle deux lamelles en bois sont clouées.

L'emballage n'est pas stérile.

L'emballage et l'autoclave sont délicats, les manier avec soin, transporter sans secousses ni chocs et ne pas renverser. Ne pas soulever l'autoclave par à-coups violents, **les poignées de l'emballage servent exclusivement au soulèvement vertical.** Conserver en lieux secs et protégés à une température (+5 ; +40) °C.

Il est consenti la superposition de 3 autoclaves (même modèle) emballés.

ENCOMBREMENT EMBALLAGE :	(530X510X600) mm	MOD. 1 – 2
MATERIEL CARTON :	BIWALL 3 ONDES	
MATERIEL EMBALLAGE :	FORME PAR UNE AME EN NID D'ABEILLE EN CARTON ENVELOPPEE EN 2 COUVERTURES EN PAPIER CARTON	
MATERIEL SACHET :	POLYETHYLENE	
POIDS MACHINE EMBALLEE :	35-37 kg	MOD. 1 – 2

ATTENTION:

L'EMBALLAGE DOIT ETRE CONSERVE PENDANT TOUTE LA DUREE DE LA GARANTIE. LE FABRICANT N'ACCEPTE PAS LES RENDUS PRIVES DE L'EMBALLAGE D'ORIGINE.

MISE AU REBUT

Ce produit est soumis à la directive 2002/96/CEE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). Par ailleurs, dans les juridictions adoptant cette directive, il est marqué comme mis sur le marché après le 13 août 2005. Il ne doit donc pas être jeté avec vos ordures ménagères courantes (déchets municipaux non triés). Pour vous débarrasser de ce produit, veuillez faire appel à vos services de collecte des DEEE et observer toutes les obligations en vigueur.

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERISTIQUES MECANQUES DE L'APPAREIL

Température au lieu d'utilisation	+5°C ÷ +40°C
Dimensions de l'appareil (X, Y, Z)	445mm, 385mm, 500mm MOD. 1 – 2
Encombrement porte ouverte	380 mm
Poids avec réservoirs de l'appareil vides	30 kg MOD. 1 – 2
Poids avec réservoirs de l'appareil pleins	35 kg MOD. 1 – 2
Matériel composant le meuble de l'appareil	Acier Fe370
Température du meuble après 1 h. de travail	50÷55°C
Niveau de puissance sonore	50 dB
Dimensions emballage (X, Y, Z)	530 x 510 x 600 mm MOD. 1 – 2

CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES DE L'APPAREIL

Tension d'alimentation	230 V±10% A.C.
Nombre de phases	1
Fréquence d'alimentation	50/60 Hz
Puissance MAX. absorbée	1600 W
Type de protection	PE
Classe d'isolement	1
Longueur du câble d'alimentation L=2.200 mm	2x1.5mm² + TERRE
Fusibles (6,3X32)	12A retardés
Connecteur électrique (fiche)	SCHUKO 16A+TERRE

CARACTERISTIQUES PNEUMATIQUES DE L'APPAREIL

Pression Max. d'utilisation	2.2 Bar Relatifs
-----------------------------	------------------

CARACTERISTIQUES DU RESERVOIR DE CHARGE E DE VIDAGE

Capacité du réservoir de charge	2.2 litres
Matériel constituant le réservoir de charge	Polyéthylène hte. Densité
Nombre de cycles réalisables à charge pleine du réservoir	5 ÷ 7 selon charge instrum.
Caractéristiques de l'eau à utiliser	Déminéralisée ou distillée

CARACTERISTIQUES CHAMBRE DE STERILISATION

Dimensions chambre stérilisation	Ø 243 x 320mm MOD. 1
	Ø 243 x 400mm MOD. 2
Matériel constituant la chambre stérilisation	INOX AISI 304

CARACTERISTIQUES PORTE PLATEAUX EN DOTATION

Matériel	Aluminium anodisé
Nombre porte plateaux en dotation	1
Dimension du porte plateaux (X, Y, Z)	192 x 165 x 280 mm MOD. 1 – 2

CARACTERISTIQUES PLATEAUX EN DOTATION

Matériel	Aluminium anodisé
N. plateaux en dotation	4
Dimensions du plateau (X, Y, Z)	184 x 17 x 280 mm MOD. 1
	184 x 17 x 370 mm MOD. 2

X = LARGEUR Y = HAUTEUR Z = PROFONDEUR

4. ACCESSORIES FOURNIS

L'autoclave est vendu avec ses accessoires inclus dans le même emballage.

Equipement de série :

N°PIECES	DESCRIPTION
1	Clef extraction plateau et régulation porte
4	Plateau
1	Tuyau de vidage réservoir
1	Eponge
1	Porte plateau

P.S. ACCESSOIRES ENUMERE'S N'ONT PAS BESOIN D'INSTRUCTIONS

ATTENTION :
LE COUVERCLE DU RESERVOIR D'EAU SE TROUVE A L'INTERIEUR DU KIT ACCESSORIES

5. INSTALLATION

L'installation est fondamentale pour l'utilisation successive et pour un bon fonctionnement de l'appareil.

Ci-dessous sont indiqués les points à suivre pour obtenir une bonne installation

1. L'appareil doit être installé à l'intérieur d'un laboratoire où peut seul accéder le personnel autorisé.
2. Le local dans lequel on installe Autoclave doit être illuminé dans le respect de la norme UNI 10380 et être suffisamment ventilé.
3. Placer l'appareil sur une surface plane avec charge utile minimum de 60 kg.
4. Les pieds de l'autoclave sont réglés par le constructeur. Pour que l'autoclave soit bien équilibré sur une surface plane, les pieds ne peuvent être éliminés. Les modifier pourrait compromettre le bon fonctionnement de l'autoclave *Photo A*.
5. Laisser un espace d'au moins 10 cm entre la partie postérieure de l'appareil et le mur.
6. Placer l'autoclave à une hauteur telle, que l'utilisateur puisse inspecter la totalité de la chambre de stérilisation et en effectuer le nettoyage.
7. Ne pas installer l'autoclave auprès de lavabos, de robinets, le meuble de l'appareil n'étant pas imperméable.
8. **Ne pas poser sur l'appareil plateaux, journaux, récipients contenant liquides, etc...; les grilles de l'appareil servent à l'aération et ne doivent pas être obstruées.**
9. Ne pas s'appuyer à la porte **1A** quand elle est ouverte.
10. Ne pas installer l'appareil près de sources de chaleur (exemple : autoclave, four, bunsen). Garder une distance minimum de 40 cm.
11. Au cas où le vidage du réservoir d'écoulement passe directement dans les eaux noires, placer l'appareil plus haut que l'évacuation.
12. L'appareil n'est pas encastrable car le remplissage d'eau dans le réservoir s'effectue par la partie supérieure.
13. Installer l'appareil de façon à ne pas plier lourdement le câble d'alimentation.

14. Vérifier que l'installation électrique à laquelle est branché l'appareil a été construit selon les normes en vigueur et qu'elle est adaptée aux caractéristiques de l'appareil. Voir PAR.2 de ce manuel.
15. Brancher la fiche de l'appareil dans une prise ayant une tension nominale alternée de 230V±10% MONOPHASE + TERRE, fréquence 50/60Hz, courant 16A, comme indiqué sur la plaque, située sur la partie postérieure de l'autoclave.
16. Ne jamais utiliser de réductions pour brancher l'appareil.
17. Charger le réservoir de change comme il est expliqué au PAR.8 de ce manuel.
18. Une fois terminée l'installation, effectuer un cycle de stérilisation à CHARGE comme expliqué au PAR.10 de ce manuel.

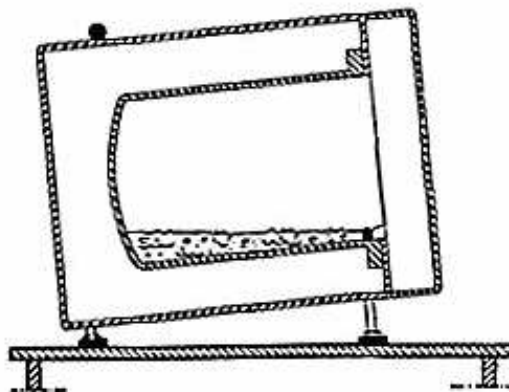


Photo A

6. INTRODUCTION A LA STERILISATION

Les instruments à stériliser doivent être déjà nettoyés, ne pas avoir de résidus de matières, sang, incrustations etc.

Les résidus ci-dessus peuvent causer des dommages au matériel à stériliser ou aux composants de l'autoclave, en outre ils empêchent une stérilisation parfaite.

1. Laver les instruments après usage à l'eau froide pour retirer tout résidu.
2. Passer les instruments dans la machine à ultrasons.
3. Rincer soigneusement les instruments à l'eau propre.
4. Essuyer les instruments pour éviter qu'il y reste de l'eau non déminéralisée, laquelle peut leur provoquer des oxydations ou des taches dues au calcaire résidu.
5. Laver, rincer et essuyer aussi les plateaux en dotation.
6. Ne placer sur le même plateau que des instruments du même matériel.
7. Les miroirs doivent être placés avec le verre tourné vers le bas.
8. Pour une meilleure utilisation, ouvrir les instruments tels que pinces, ciseaux ou autre instrument composé.
9. Ne pas entasser les instruments sur les plateaux. Les instruments doivent être stérilisés séparément. Une surcharge pourrait compromettre la stérilisation.
10. Lorsqu'on stérilise des récipients vides, il faut les retourner afin d'éviter l'accumulation d'eau.
11. Stériliser les instruments exclusivement sur les plateaux placés dans le porte plateaux d'équipement. Afin de permettre à la vapeur de circuler en phase de stérilisation et, donc de faciliter le séchage, il faut laisser de l'espace entre les plateaux.

7. TABLEAU DE LA STERILISATION

CYCLES	TEMPS DE STERILISATION [minutes]	TEMPS DE SECHAGE [minutes]	PRESSIION DE TRAVAIL [Bar Relatifs]
121°C (Non enveloppé)	22,5	5	1,3 ± 0,2
134°C (Non enveloppé)	8	5	2,25 ± 0,2

Les données reportées sur le présent tableau sont indicatives, le choix du cycle de stérilisation doit se baser sur les données fournies par le constructeur de l'objet que l'on veut stériliser.

8. CHARGE RESERVOIR EAU PROPE

Enlever le couvercle (plaquette percée avec poignée) du réservoir de l'eau.

Remplir le réservoir avec de l'eau distillée ou déminéralisée jusqu'au bord inférieur de la tôle séparatrice *Photo B*.

Faire attention: l'eau dans le réservoir ne doit pas dépasser la tôle séparatrice!

Repositionner le couvercle.

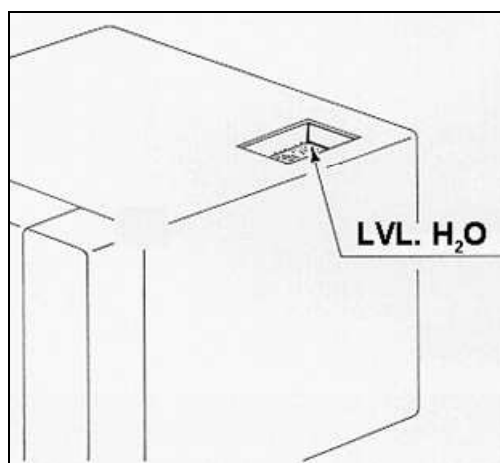


Photo B

NOTE: L'utilise d'eau d'alimentation contenant des concentrations supérieures à celles indiquées dans le tableau ci-dessous, peut réduire considérablement la vie de l'appareil en causant des graves dommages à ses composants, en déterminant l'échéance de la garantie.

TABLEAU DES NIVEAUX QUALITATIFS ETABLIS PAR LA REGLEMENTATION UNI EN 13060 : 2005

CEN STANDARD UNI EN 13060 : 2005			
Evaporation residuelle	≤	10	mg/l
Oxide de silicium	≤	1	mg/l
Fer	≤	0.2	mg/l
Cadmium	≤	0.005	mg/l
Plomp	≤	0.05	mg/l
Residu de metaux Lourdes, sauf fer, cadmium, plomp	≤	0.1	mg/l
Chlorure (Cl')	≤	2	mg/l
Phosphate (P20s)	≤	0.5	mg/l
Conductivité (a 20°C)	≤	15	µs/cm
Valeur pH (grado di acidità)	5 to 7,5		
Aspect	Incolore, limpide, sans depots		
Dureté (Et Ions de terre alcaline)	≤	0.02	mmol/l

9. VIDAGE RESERVOIR EAU SALE

FAIRE ATTENTION: AVANT DE VIDER LE RESERVOIR, ETEINDRE L'AUTOCLAVE PAR LE BOUTON **MAIN BUTTON!**

1. Relier le tuyau fourni au robinet de vidage **3A**.
2. Dévisser la bague, en tournant dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre *Photo C* (faire 2 tours complets).
3. Attendre que toute l'eau soit sortie
4. Revisser en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre *Photo D*
5. L'eau utilisée dans le réservoir de vidage, en cas de non utilisation, pourrait contenir des résidus contaminés; **par conséquent utiliser des gants en latex de protection pour effectuer cette opération.**

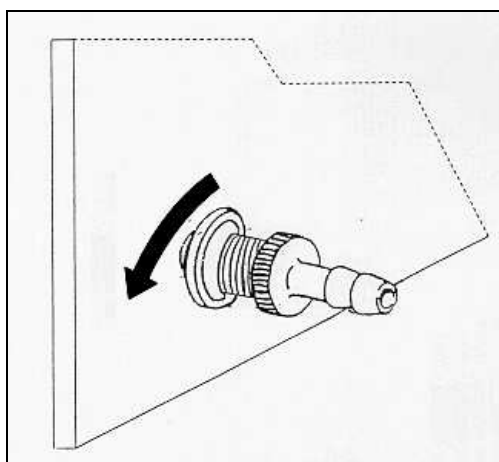


Photo C

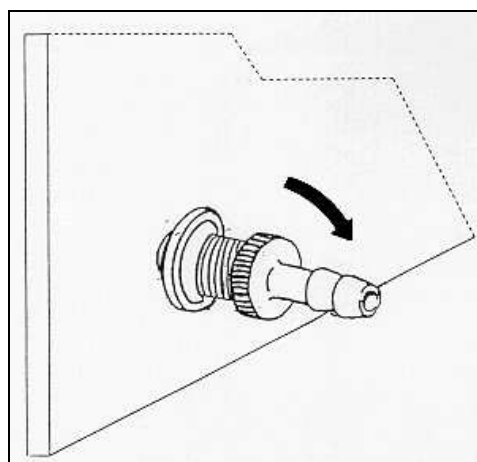


Photo D

10. MISE EN FONCTION ET PREPARATION A LA STERILISATION

1. Remplir le réservoir de l'eau (voir les détails au paragraphe 8).
2. Appuyer sur le bouton **MAIN BUTTON** pour allumer l'appareil.
3. Ouvrir la porte **1A**.
4. Appuyer sur le bouton **PUMP** pour charger l'eau dans la chambre.
Le chargement est complet uniquement quand l'eau arrive à la pastille métallique qui se trouve dans la partie inférieure de la chambre *Photo E*.



Photo E

Quand l'eau est arrivée à la pastille métallique relâcher le bouton **PUMP** pour arrêter le flux d'eau. Pendant cette opération il est important de contrôler que le niveau de l'eau ne dépasse pas la pastille afin d'en éviter le débordement.

L'appareil demande l'actionnement de la pompe pour un temps minimum avant de démarrer le cycle. Ce temps dépend des dimensions de la chambre de stérilisation et il n'est jamais inférieur à 15 secondes.

Si on cherche à démarrer le cycle sans avoir dépassé ce temps minimum de chargement l'autoclave détecte une erreur et affiche ERROR400.

FAIRE ATTENTION : CHARGER TOUJOURS DE L'EAU AVANT DE DEMARRER UN CYCLE DE STERILISATION !

5. Charger les instruments sur les plateaux livrés selon les charges indiquées au début du manuel.
6. Il est fondamental de ne pas superposer les instruments, ne pas surcharger les plateaux.
7. A chaque cycle de stérilisation, introduire dans la chambre un intégrateur pour avoir la confirmation que la stérilisation a eu lieu.
On conseille de positionner l'intégrateur au centre de la chambre de stérilisation.
8. Configurer le cycle de stérilisation désiré (*Cycle121°C* ou *Cycle134°C*) par le biais du bouton **SELECT**.
9. Fermer et bloquer la porte et en même temps démarrer le cycle. Si cette opération n'a pas lieu dans un temps déterminé, l'autoclave affiche l'erreur : ERROR450

IMPORTANT: DEMARRER LE CYCLE ET EN MEME TEMPS FERMER LA PORTE!

10. Faire démarrer le cycle de stérilisation en appuyant sur le bouton **START/STOP**.
L'autoclave commence la phase de préchauffage (l'afficheur montre "HEATING").
Quand l'appareil arrive à la pression de travail pour le cycle sélectionné la phase de stérilisation commence (l'afficheur montre "STERILIZ").
Le temps de stérilisation restant est indiqué sur l'afficheur.
Quand la phase de stérilisation est terminée, la pression est déchargée et on passe à la phase de séchage (l'afficheur montre "DRYING").
Le temps de séchage qui reste est indiqué sur l'afficheur.
Quand le cycle de stérilisation est terminé l'afficheur montre "END".

IMPORTANT: AVANT D'OUVRIR LA PORTE, S'ASSURER TOUJOURS QUE LA CHAMBRE NE SOIT PAS EN PRESSION. NE PAS OUVRIR LA PORTE SI LA VALEUR DE PRESSION INDIQUEE SUR L'AFFICHEUR EST SUPERIEURE A 0.03Bar.

11. Ouvrir la porte **1A** après avoir vérifié que la chambre n'est pas en pression.
NOTE 1: le pivot de fermeture a une coche à son extrémité pour empêcher l'ouverture de la porte en cas de pression dans la chambre; pour faciliter l'ouverture pousser la porte vers la chambre.
NOTE 2: si la chambre de stérilisation n'est pas ouverte tout de suite après la fin du cycle de stérilisation, la vapeur interne a tendance à condenser sur la porte de fermeture, en produisant des gouttes de condensation qui tombent à l'ouverture.

IMPORTANT: POUR EVITER DES BRULURES, SE TENIR A DISTANCE PENDANT L'OUVERTURE DE LA PORTE ET A L'ABRI D'EVENTUELLES FUITES DE VAPEUR.

12. Enlever le plateau de la chambre de stérilisation en utilisant des gants de protection et la pince d'extraction plateaux.

11. ENTRETIEN

ATTENTION: ENLEVER TOUJOURS LA TENSION AVANT N'IMPORTE QUEL ENTRETIEN!

11.1. ENTRETIEN ORDINAIRE QUOTIDIEN

- Nettoyer le joint placé sur la porte **1A** et le bord externe de la chambre de stérilisation servant d'étanchéité, en utilisant un chiffon doux humide ou bien le côté souple de l'éponge fournie. Tel nettoyage doit être fait pour enlever d'éventuelles impuretés, pouvant causer la perte de pression de la chambre de stérilisation et des entailles du joint.
- Vérifier le niveau d'eau dans le réservoir (voir paragraphe 8).

11.2. ENTRETIEN ORDINAIRE HEBDOMADAIRE

- Pour éliminer des dépôts sur le fond de la chambre, nettoyer avec la partie abrasive de l'éponge fournie, après avoir retiré le porte plateaux.
Pour humidifier l'éponge, utiliser exclusivement de l'eau distillée ou déminéralisée.
- Vider le réservoir de l'eau (voir paragraphe 9).

11.3. ENTRETIEN TRIMESTRIEL

- Lubrifier à l'huile siliconée les charnières et le goujon de fermeture
- Régler la porte **1A**:
si la poignée **2A**, pendant l'opération de fermeture et blocage de la porte, est desserrée tourner à gauche *Photo F* pour augmenter la pression de la garniture sur la chambre.

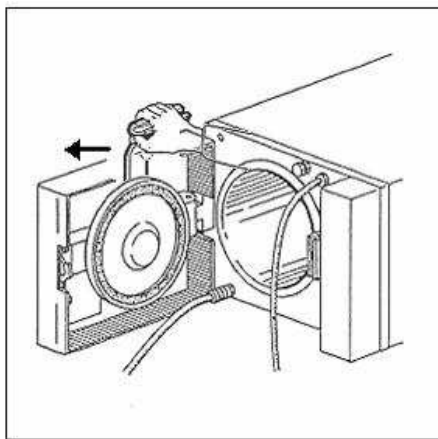


Foto F

Tourner à droite pour avoir l'effet contraire.

12. INDICATIONS D'ERREURS

MESSAGE	DEPANNAGE
ERROR100	Le cycle de stérilisation a été interrompu par l'utilisateur en appuyant sur la touche START/STOP .
ERROR120	Basse pression dans la chambre pendant la phase de stérilisation.
ERROR125	Pression élevée dans la chambre pendant la phase de stérilisation.
ERROR140	La pression n'est pas augmentée pendant la phase de préchauffage ou l'appareil n'a pas réussi à décharger la pression à la fin de la stérilisation. Si cette erreur se produit même si on a chargé l'eau dans la chambre alors il faut sécher et vider la chambre de stérilisation, remettre à zéro l'alarme, charger l'eau dans la chambre et redémarrer le cycle.
ERROR199	L'alimentation a été coupée pendant le cycle de stérilisation.
ERROR400	Le cycle a été démarré sans charger de l'eau dans la chambre pour 20 secondes au moins. Sécher et vider la chambre de stérilisation, remettre à zéro l'alarme, charger l'eau dans la chambre et redémarrer le cycle.
ERROR401	Le cycle a été démarré mais plus de 5 minutes sont passés du chargement de l'eau dans la chambre. Sécher et vider la chambre de stérilisation, remettre à zéro l'alarme, charger l'eau dans la chambre et redémarrer le cycle.
ERROR450	Le cycle a été démarré mais la machine était très chaude; après la fermeture de la porte 1A l'appareil pourrait avoir déchargé l'eau présente dans la chambre. Remettre à zéro l'alarme, attendre quelques minutes le refroidissement de l'autoclave, sécher et vider la chambre de stérilisation, charger l'eau dans la chambre et redémarrer le cycle.
ERROR700	Pendant la phase de préchauffage, la valeur de pression fixée pour la stérilisation n'a pas été atteinte dans un délai de 40 minutes Si cette erreur se produit même si on a chargé l'eau dans la chambre alors il faut sécher et vider la chambre de stérilisation, remettre à zéro l'alarme, charger et redémarrer le cycle.
ERROR760	Anomalie dans le dispositif de lecture de la pression
ERROR800	La pression n'a pas diminué correctement pendant la phase de séchage.

En cas d'affichage d'un message d'erreur le cycle doit être considéré NON réussi: il faudra répéter toutes les opérations de préparation et de stérilisation

En cas d'affichage d'un message d'erreur le cycle de stérilisation n'a pas terminé et les instruments dans la chambre n'ont pas été stérilisés.

Pour remettre à zéro le message d'erreur appuyer sur la touche SELECT.



Si après avoir effectué le dépannage le problème se présente encore, appeler le service d'assistance téléphonique MEDILINE ITALIA srl +39 0522 – 942997

MEDILINE ITALIA DECLINE TOUTE RESPONSABILITE POUR LES INTERVENTIONS TECHNIQUES EFFECTUEES PAR PERSONNEL NON AUTORISE.

GARANTIE

1. Le produit est couvert par une garantie de 12 mois.
 2. La garantie prend effet à partir de la date de livraison de l'appareil au client prouvée par le retour du coupon de garantie joint à l'appareil, dûment rempli, cacheté et signé par le revendeur.
 3. La réparation ou le remplacement sous garantie d'une pièce s'effectue après un examen sans appel de la société TECNO-GAZ. Ce service ne comprend pas le déplacement du personnel, les frais d'emballage et de transport qui sont à la charge du client.
 4. Ne sont pas couverts par la garantie les ampoules, les fusibles, et les composants soumis à l'usure normale.
 5. La garantie ne prévoit pas le changement complet de l'appareil
 6. La garantie ne couvre pas les dommages provoqués par mauvais d'entretien, négligence, inattention ou d'autres causes non imputables au fabricant
 7. La garantie ne prévoit aucun dédommagement direct ni indirect de quelque nature que ce soit envers des personnes ou des biens dû au dysfonctionnement de l'appareil
 8. TECNO-GAZ ne répond pas des pannes ou des dégâts provoqués par l'appareil utilisé de façon impropre ou n'ayant pas fait l'objet de l'entretien ordinaire, ou en cas de non respect des principes de base d'un bon entretien (négligence)
 9. Aucun dédommagement n'est reconnu à la suite d'un arrêt de l'appareil
 10. **Le montage, l'assistance, la révision, le contrôle des appareils doivent être effectués exclusivement par les centres autorisés par TECNO-GAZ, identifiables par la carte livrée à la suite de la participation au cours de certification.**
 11. **Toute intervention sur l'appareil effectuée par le personnel non autorisé exclut le droit à la garantie et la responsabilité juridique directe du producteur. Cela s'applique aussi en cas d'interventions effectuées hors de la période de la garantie.**
 12. Les composants remplacés sous garantie doivent être retournés à TECNO-GAZ franco de port. Le non retour dans 10 jours entraînera la facturation du prix de la pièce au client
 13. TECNO-GAZ n'accepte aucun retour en provenance du client final, sauf si autorisé par écrit.
 14. Le retour chez TECNO-GAZ pour réparation doit être géré par le revendeur ou le centre SAV choisi par le client final conformément à la procédure commerciale CM-P-003 intitulée "GESTION DES RETOURS POUR RÉPARATION OU CHANGEMENT DES PRODUITS TECNO-GAZ ET RÉCLAMATIONS CLIENT".
 15. Le retour chez TECNO-GAZ doit être documenté et autorisé conformément aux procédures internes
 16. **Les produits retournés à TECNO-GAZ doivent être accompagnés par la documentation d'autorisation au retour et un document décrivant la panne relevée, peine la charge du coût de diagnostic.**
 17. Tous les produits en réparation doivent être retournés à TECNO-GAZ franco de port et dûment emballés (utiliser emballage d'origine, si possible).
- La marchandise est expédiée aux risques et périls de l'expéditeur



TECNO-GAZ S.p.A.

Strada Cavalli N°4 • 43038 • Sala Baganza • Parma • ITALIA
Tel. +39 0521 83.80. Fax. +39 0521 83.33.91

www.tecnogaz.com

IT

Il presente manuale deve sempre accompagnare il prodotto, in adempimento alle Direttive Comunitarie Europee.

TECNO-GAZ, si riserva il diritto di apporre modifiche al presente documento senza dare alcun pre-avviso.

La ditta TECNO-GAZ si riserva la proprietà del presente documento e ne vieta l'utilizzo o la divulgazione a terzi senza il proprio benestare

EN

This manual must always be kept with the product, in complying with the Directives of European Community.

TECNO-GAZ reserves the right to modify the enclosed document without notice.

TECNO-GAZ reserves the property of the document and forbids others to use it or spread it without its approval.

FR

Ce manuel doit toujours accompagner l'appareil conformément aux Directives de la Communauté européenne.

TECNO-GAZ se réserve le droit d'y apporter des modifications sans aucun préavis.

TECNO-GAZ se réserve la propriété de ce manuel. Toute utilisation ou divulgation à des tiers est interdite sans son autorisation.

ES

El presente manual siempre deberá acompañar el producto al cual pertenece, cumpliendo las Directivas Comunitarias Europeas.

TECNO-GAZ, reserva el derecho de aportar alteraciones al presente documento sin avisos previos.

La empresa TECNO-GAZ reserva a sí los derechos de propiedad del presente documento prohibiendo su utilización o divulgación a terceros sin que haya expresado su consentimiento.

DE

Diese Anleitung muss dem Gerät in Übereinstimmung mit den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft beigelegt werden.

TECNO-GAZ behält sich das Recht vor ohne Vorankündigung Änderungen in dieser Dokumentation vorzunehmen.

Die Firma TECNO-GAZ ist Eigentümer der vorliegenden Dokumentation und verbietet die Nutzung von Dritten oder die Weitergabe an Dritte ohne entsprechende Genehmigung.